1 二つの状況を対照する

1 原文

« maître ici, valet là, selon qu’il plaît à la fortune ! »

Beaumarchais, Le Mariage de Figaro. Leçon 45, p. 102.

2 レトリック

「ここでは主人、あちらでは召使い」という対句が、運に左右される立場の不安定さを示します。対立する語を同じ形で並べると、状況による落差を短く強調できます。

3 作文の型

Ici, A ; là, B.

A・Bには対照的な状況を述べる文を入れます。ここ・あちらが何を指すか伝わる内容にしましょう。

4 練習問題

1. 教育：こちらの学校にはパソコンがあるが、あちらの学校には本さえ不足している。

2. 仕事：こちらでは社員が自由に話せるが、あちらでは批判すると仕事を失うおそれがある。

5 ボキャブラリー・表現

1. disposer de / manquer même de	~を備えている / ~さえ不足している
2. s’exprimer librement	自由に意見を述べる
2. risquer de perdre son emploi	仕事を失うおそれがある

6 フランス語解答例

1. Ici, les écoles disposent d’ordinateurs ; là, elles manquent même de livres.

2. Ici, les salariés peuvent s’exprimer librement ; là, ils risquent de perdre leur emploi s’ils critiquent leur entreprise.

7 日本語訳

1. こちらでは学校にパソコンがありますが、あちらでは本さえ不足しています。

2. こちらでは社員が自由に意見を述べられますが、あちらでは会社を批判すると仕事を失うおそれがあります。

2 負担と権利の不均衡を問う

1 原文

« la femme a le droit de monter sur l’échafaud ; elle doit avoir également celui de monter à la Tribune ; »

Olympe de Gouges, Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne.
Leçon 46, p. 108.

2 レトリック

同じ「上る」を繰り返し、処刑台と演壇を対置しています。処刑され得ることを皮肉にも「権利」と呼び、女性にも政治的発言権を認めるべきだと迫る論法を、負担と権利を結ぶ条件文に応用します。

3 作文の型

Si A doit B, A doit aussi pouvoir C.

Aは同じ人・集団、B・Cは不定詞句。負担を求められる人には、それに対応する権利も必要だと述べます。

4 練習問題

1. 仕事：社員が会社の決定に従う必要があるなら、その決定に参加する権利もあるべきだ。

2. 教育：生徒が学校の規則を守る必要があるなら、その規則について意見を述べる権利もあるべきだ。

5 ボキャブラリー・表現

1. appliquer une décision / participer à	決定を実行する / ~ に参加する
1. la prise de décision	意思決定
2. respecter les règles / donner son avis sur	規則を守る / ~ について意見を述べる

6 フランス語解答例

1. Si les salariés doivent appliquer les décisions de l’entreprise, ils doivent aussi pouvoir participer à la prise de décision.

2. Si les élèves doivent respecter les règles de l’école, ils doivent aussi pouvoir donner leur avis sur ces règles.

7 日本語訳

1. 社員が会社の決定を実行しなければならないなら、意思決定にも参加できるべきです。

2. 生徒が学校の規則を守らなければならないなら、その規則について意見を述べることもできるべきです。